**THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG**

**DEPARTMENT OF TRANSLATION**

**2016-17**

**COURSE OUTLINE**

| **COURSE CODE** |
| --- |
| TRAN6116 |

| **ENGLISH TITLE** |
| --- |
| Comparative Language Studies |

| **CHINESE TITLE** |
| --- |
| 語言對比研究 |

| **NUMBER OF UNITS** |
| --- |
| 3 |

| **DESCRIPTION** |
| --- |
| The aim of this course is to introduce the subject of comparative language studies, with a focus on Chinese and English. Word order and major sentence constructions of Chinese and English will be analyzed in a systematic manner and in a comparative and contrastive fashion. Students have the opportunity to do hands-on work that relates translation into/from Chinese and English to comparative analysis of the languages. |

**COURSE OVERVIEW**

| This course mainly concerns various linguistic features in both Chinese and English context, particularly English context. Students should be equipped with the skills necessary to analyze and compare texts from various linguistic perspectives. The knowledge and skills learnt from this course will help students' understanding of different texts and illuminate their translation choices. |
| --- |

**LEARNING OUTCOMES**

| **Expected learning outcomes** |
| --- |
| Upon completion of the course, students are expected to:<br>• have a deeper knowledge of English and Chinese, and how they interact in the realm of translation;<br>• identify potential lexical, syntactical and semantic difficulties in E-C/C-E translation;<br>• analyze and overcome practical linguistic problems in translation. |
| **Implication for learning activities** |
| For course where the outcomes are strongly in the knowledge domain, lectures will be the dominant activities. Students will be involved in various in-class exercises and discussions in lectures. |

**Implication for assessment**

As a general rule, the course will use a range of continuous assessment and not rely merely on final examination. The continuous assessment consists of three assignments and one final test.

## LIST OF TOPICS

- Introduction of linguistic analysis and comparisons
- Topics on thematic structure
- Topics on mood structure
- Topics on logico-semantic & rhetoric relations
- Other related topics

## LEARNING ACTIVITIES

| Lecture | Tutorial | Others: Please specify |
|---|---|---|
| **Hours per week** <br> 2 hrs 15 mins. | **Hours per week** | **Hours per week** |

## ASSESSMENT SCHEME

| Task nature | Weight |
|---|---|
| Assignments (×3) | 55% |
| Final test | 45% |

## RECOMMENDED LEARNING RESOURCES

1. Biber, D., Johansson, S., Leech, G., Conrad, S., & Finegan, E. (1999). *Longman Grammar of Spoken and Written English*. Essex: Pearson Education Limited.

2. Coulthard, M. (1985). *An Introduction to Discourse Analysis*. (2nd ed.). London: Longman.

3. Halliday, M.A.K. (2004). *An Introduction to Functional Grammar*. (3rd ed.) London: Arnold. (Fairly advanced)

4. Neubert, A. & Shreve, Gregory M. (1992). *Translation as Text*. Kent, Ohio: Dent State University Press.

5. Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.

6. Wu, Guo (1998). *Information Structure in Chinese*. Beijing: Peking University Press.

7. 胡壯麟 (1994)。《語篇的銜接與連貫》。上海：上海外語教育出版社。(Analysis based on English texts)

8. 黃國文 (1988)。《語篇分析概要》。長沙：湖南教育出版社。(Analysis based on English texts with sentential analysis)

9. 劉宓慶 (1986)。《文體與翻譯》。北京：中國對外翻譯。

10. 羅選民 (2001)。《話語分析的英漢語比較研究》。長沙：湖南人民出版社。 (Analysis based on Chinese and English texts)

Note: There is no need to buy or borrow any of these references, as the required reading materials will be provided by the teacher.

**FEEDBACK FOR EVALUATION**

Students are welcome to provide feedback on the course through
- mid-term questionnaires
- end-of-term questionnaires
- emails

**COURSE SCHEDULE**

| Week | Topic | Activities/Requirements |
|---|---|---|
| 1 | Introduction of linguistic analysis and comparisons (1) | Class discussion |
| 2 | Introduction of linguistic analysis and comparisons (2) | Class discussion |
| 3 | Thematic analysis (1) | Assignment 01 distribution |
| 4 | Thematic analysis (2) | Class discussion |
| 5 | Mood analysis (1) | Class discussion |
| 6 | Mood analysis (2) | Assignment 02 distribution |
| 7 | Logico-semantic & rhetoric analysis (1) | Class discussion |
| 8 | Logico-semantic & rhetoric analysis (2) | Class discussion |
| 9 | Logico-semantic & rhetoric analysis (3) | Assignment 03 distribution |
| 10 | Logico-semantic & rhetoric analysis (4) | Class discussion |
| 11 | Other related topics | Class discussion |
| 12 | Course summary | |
| 13 | Final test | |

**CONTACT DETAILS**

| Professor/Lecturer/Instructor | Lecturer |
|---|---|
| Name: | Dr. WANG Yan |
| Office Location: | KKB104 |
| Telephone: | |
| Email: | wangyan@arts.cuhk.edu.hk |
| Teaching Venue: | |
| Website (optional): | |
| Office Hours: | |

**COURSE ANNOUNCEMENTS**

Course announcements and materials will be posted on CU eLearning System / distributed in class

**Policy on Absenteeism**

In respect of individual courses, a student who, without permission to take leave, has been absent for a continuous period exceeding 4 weeks shall, subject to the Department Board's approval, be given Grade F for the course(s) concerned.

**Policy on Penalties for Late Submission of Written Work**

Late submission of written work 1-7 days: Minus **ONE** Sub-grade.
Late submission of written work beyond 7 days: The work will be given a failure grade.

**ACADEMIC HONESTY AND PLAGIARISM**

Attention is drawn to University policy and regulations on honesty in academic work, and to the disciplinary guidelines and procedures applicable to breaches of such policy and regulations. Details may be found at http://www.cuhk.edu.hk/policy/academichonesty/.

With each assignment, students will be required to submit a signed declaration that they are aware of these policies, regulations, guidelines and procedures. In the case of group projects, all students of the same group should be asked to sign the declaration, each of whom is responsible should there be any plagiarized contents in the group project, irrespective of whether he/she has signed the declaration and whether he/she has contributed directly or indirectly to the plagiarized contents.

For assignments in the form of a computer-generated document that is principally text-based and submitted via VeriGuide, the statement, in the form of a receipt, will be issued by the system upon students' uploading of the soft copy of the assignment. Assignments without the properly signed declaration will not be graded by teachers. Only the final version of the assignment should be submitted via VeriGuide.

The submission of a piece of work, or a part of a piece of work, for more than one purpose (e.g. to satisfy the requirements in two different courses) without declaration to this effect shall be regarded as having committed undeclared multiple submission. It is common and acceptable to reuse a turn of phrase or a sentence or two from one's own work; but wholesale reuse is problematic. In any case, agreement from the course teacher(s) concerned should be obtained prior to the submission of the piece of work.

(rev. 06/2016)